Porównanie tłumaczeń Efezjan 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | aby dałby wam według ― bogactwa ― chwały Jego, mocy, [by] zostać wzmocnionymi przez ― Ducha Jego w ― wewnątrz człowieka, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby dałby wam według bogactwa chwały Jego mocą zostać wzmocnionymi przez Ducha Jego w wewnętrznym człowieku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby według bogactwa swojej chwały sprawił, byście przez Jego Ducha zostali posileni mocą\* w wewnętrznym człowieku,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby dałby wam według bogactwa chwały Jego\* mocą zostać silnymi\*\* przez Ducha Jego ku (temu) wewnątrz człowiekowi\*\*\*, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby dałby wam według bogactwa chwały Jego mocą zostać wzmocnionymi przez Ducha Jego w wewnętrznym człowieku |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Proszę, byście przez Jego Ducha zostali posileni mocą w wewnętrznym człowieku, stosownie do bogactwa Jego chwały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby według bogactwa swej chwały sprawił, żeby wasz wewnętrzny człowiek był utwierdzony mocą przez jego Ducha; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby wam dał według bogactwa chwały swej, żebyście byli mocą utwierdzeni przez Ducha jego w wewnętrznym człowieku; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby wam dał wedle bogactw chwały swej, żebyście byli mocą utwierdzeni przez Ducha jego we wnętrznego człowieka, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby według bogactwa swej chwały sprawił w was przez Ducha swego, by potężnie wzmocnił się wewnętrzny człowiek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | By sprawił według bogactwa chwały swojej, żebyście byli przez Ducha jego mocą utwierdzeni w wewnętrznym człowieku, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | żeby obdarzył was według bogactwa swojej chwały, aby przez Jego Ducha został umocniony wewnętrzny człowiek |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech On, według bogactwa swojego majestatu, obdarzy was przez swojego Ducha siłą umacniającą wewnętrznego człowieka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | aby według skarbów swojej chwały dał wam przez swojego Ducha umocnienie w zakresie tego wewnątrz człowieka, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Proszę go, aby z bogactwa swej potęgi dał wam siłę i wzmocnił was wewnętrznie przez swego Ducha. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | żeby pozwolił wam według bogactwa swej chwały, przez Ducha swojego, umocnić w sobie wewnętrznego człowieka, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | - щоб він дав вам, за багатством своєї слави, силою у внутрішній людині зміцніти його Духом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby dał wam zostać wzmocnionymi co do wewnętrznego człowieka, według bogactwa Jego chwały oraz przez moc Jego Ducha. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Modlę się, aby czerpiąc z bogactwa swej chwały, wyposażył was On w wewnętrzną siłę przez swego Ducha, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby on stosownie do bogactwa swej chwały dał wam mocą przez swego ducha stać się potężnymi w człowieku, jakim jesteście wewnątrz, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On jest otoczony chwałą i wszystko do Niego należy, dlatego proszę Go, aby was wewnętrznie wzmocnił przez swojego Ducha. |

1. 1) <x>570 4:13</x>; <x>560 1:19</x>; <x>560 3:20</x>; <x>580 1:11</x>; <x>560 6:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 7:22</x>; <x>540 4:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: swojej. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale infinitivus zamierzonego skutku po "dałby". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "ku temu wewnątrz człowiekowi" - wydaje się, że wyrażenie to nie zastępuje podwójnego akkuzatiwu, lecz określa zamierzony cel formowania się dzięki mocy Bożej. [↑](#footnote-ref-6)